

ITALIANO

■ PRESCRIZIONI E AVVERTENZE



Leggere con attenzione le prescrizioni di questo manuale prima di installare o eseguire la manutenzione delle componenti. Conservare il manuale per futuri riferimenti.



AVVERTIMENTO. Campo magnetico. Non avvicinare il magnete a pacemaker, dispositivi elettromedicali o apparecchiature elettroniche in genere, schede magnetiche ecc. poiché potrebbe danneggiarli o interferire con il loro funzionamento.



AVVERTIMENTO. Fluido ad alta temperatura. Rischio scottature. Prima delle operazioni di installazione e manutenzione verificare che l'acqua dell'impianto sia a temperatura ambiente.

Per installare Dirtstop® rivolgersi a un idraulico qualificato in grado di rilasciare una regolare Dichiarazione di Conformità.

■ COMPONENTI (vedi fig. 01)

A

Corpo superiore.

B

Corpo inferiore.

C

Ghiera.

D

Rubinetto di scarico (per la pulizia ordinaria).

E

Magnete.

F

Filtro a maglie.

G

Inserto ruotabile (brevettato).

H

Connessioni di ingresso/uscita.

I

Valvola di intercettazione a sfera (collegamento lato impianto).

J

Raccordo girevole (collegamento lato caldaia).

K

Tappi.

L

Ugello portagomma.

■ PER L'IDRAULICO: INSTALLAZIONE

Prima dell'installazione in un impianto nuovo, effettuare un flussaggio delle tubazioni per liberarle da eventuale sporco e detriti. Prima dell'installazione in un impianto esistente, effettuare la pulizia dell'impianto tramite l'additivo risanante IVAR IV400 e successivamente effettuare un trattamento filmanate tramite gli additivi IVAR IV100HT (per impianti ad alta temperatura) o IVAR IV100LT (per impianti a bassa temperatura).
Installare Dirtstop® vicino alla caldaia, in corrispondenza della tubazione di ritorno dell'impianto di riscaldamento:

1. Spegnerre la caldaia e assicurarsi che l'acqua dell'impianto sia a temperatura ambiente.

2. Scegliere la posizione di installazione tra le quattro disponibili: VEDI FIG. 02

3. Se la posizione scelta è B o B1, cambiare posizione all'inserto ruotabile **G**: VEDI FIG. 03

4. Svuotare l'impianto e installare Dirtstop®. Si consiglia di installare una valvola di intercettazione a sfera anche prima dell'ingresso in caldaia, per sezionare facilmente il tratto di impianto con il defangatore.

5. Verificare che il rubinetto di scarico **D** sia in posizione di chiusura.

6. Rimettere in funzione l'impianto.

■ PER IDRAULICO/PROPRIETARIO DELL'IMPIANTO: MANUTENZIONE

La quantità di detriti che si accumula in Dirtstop® dipende dalle condizioni dell'impianto. Eseguire le operazioni di PULIZIA ORDINARIA e PULIZIA STRAORDINARIA rispettando le scadenze consigliate. Per rimuovere il magnete **E** utilizzare una chiave a brugola da 5. Rimontare il magnete **E** rispettando la coppia di serraggio massima di 1,4 N • m per evitare di rovinare il filetto.

Pulizia ordinaria

Eseguire la pulizia ordinaria dopo un mese dalla prima installazione. Successivamente, eseguire la pulizia ordinaria ogni due mesi durante la stagione termica.

Procedura:

1. Spegnerre la caldaia e assicurarsi che l'acqua dell'impianto sia a temperatura ambiente*.

2. Annotare la pressione di esercizio dell'impianto mostrata dal manometro sulla caldaia*.

3. Tramite la chiave a brugola svitare il magnete **E** dal corpo inferiore **B** e sfilarlo completamente.

4. Svitare il tappo di protezione sul rubinetto di scarico **D**. Opzionalmente: montare l'ugello portagomma **L** e collegare una gomma di dimensione idonea.

5. Aprire il rubinetto di scarico **D** per un periodo di 2-3 secondi, richiuderlo e attendere qualche secondo. Ripetere l'operazione almeno 3 volte.

6. Rimontare il tappo di protezione sul rubinetto di scarico **D**.

7. Avvitare il magnete **E** tramite la chiave a brugola.

8. Rimettere in funzione l'impianto ripristinando la pressione annotata al passaggio 2*.

Pulizia straordinaria

Eseguire la pulizia straordinaria **almeno una volta all'anno**.

Procedura:

1. Spegnerre la caldaia e assicurarsi che l'acqua dell'impianto sia a temperatura ambiente*.

2. Annotare la pressione di esercizio dell'impianto mostrata dal manometro sulla caldaia* e la posizione (A oppure B) dell'inserto ruotabile **G**

*Nota: l'allineamento della nervatura sull'inserto ruotabile **G** con quella presente sul corpo superiore **A**, indica la posizione di installazione A (predefinita di fabbrica). VEDI FIG. 04*

3. Chiudere le valvole di intercettazione per sezionare la porzione di impianto dove è installato Dirtstop®.

4. Svitare il magnete **E** dal corpo inferiore **B** con la chiave a brugola e sfilarlo completamente.

5. Aprire per qualche secondo il rubinetto di scarico **D** per diminuire la pressione dell'impianto.

6. Svitare la ghiera **C** e rimuovere il corpo inferiore **B**.

7. Sciacquare sotto l'acqua corrente sia il filtro a maglie **F** che il corpo inferiore **B**.

8. Reinserrire l'inserto ruotabile **G** nella posizione annotata al passaggio 2.

9. Riposizionare il filtro a maglie **F** e rimontare il corpo inferiore **B**.

10. Verificare che il rubinetto di scarico **D** sia chiuso. Riaprire le valvole di intercettazione.

11. Rimettere in funzione l'impianto ripristinando la pressione annotata al passaggio 2*.

**Nota: consultare il manuale d'uso e manutenzione della caldaia se necessario.*

ČEŠTINA

■ POKYNY A UPOZORNĚNÍ



Pozorně si přečtěte pokyny obsažené v tomto návodu před provedením instalace či údržby tohoto zařízení. Návod si uschovejte pro budoucí použití.



VÝSTRAHA. Magnetické pole. Nepřibližujte magnet ke kardiostimulátoru, elektrolékařským zařízením obecně, magnetickým kartám atd., protože by mohlo dojít k jejich poškození nebo narušení jejich funkce.



VÝSTRAHA. Vysokoteplotní kapalina. Nebezpečí popálení. Před instalací a údržbou zkontrolujte, jestli má voda v systému teplotu okolního prostředí.

Ohledně instalace Dirtstop® se obraťte na instalatéra, který má možnost vydat řádné prohlášení o shodě.

■ KOMPONENTY (viz obr. 01)

A

Horní část těla.

B

Dolní část těla.

C

Objímka.

D

Vypouštěcí kohoutek (pro běžné čištění).

E

Magnet.

F

Filtrační sítko.

G

Otočná vložka (patentovaná).

H

Napojení na přívod/odvod.

I

Kuličkový uzavírací ventil (připojení strana systému).

J

Otočná přípojka (připojení strana kotle).

K

Zátky.

L

Hadicová koncovka.

■ PRO INSTALATÉRA: INSTALACE

Před instalací zařízení do nového systému proveďte propláchnutí potrubí pro odstranění případné špíny nebo usazenin. Před instalací zařízení do již existujícího systému mu vyčistěte pomocí aditiva IVAR IV400 a poté proveďte povrchové ošetření pomocí aditiv IVAR IV100HT (pro vysokoteplotní systémy) nebo IVAR IV100LT (pro nízkoteplotní systémy). Nainstalujte DirtSTOP® do blízkosti kotle, na úroveň zpětného potrubí topného systému:

1. Vypněte kotel a ujistěte se, že má voda v systému teplotu okolního prostředí.

2. Zvolte instalační polohu z následujících čtyř možností:VIZ OBR. 02

3. Pokud je zvolená pozice B nebo B1, změňte polohu otočné vložky **G**: VIZ OBR. 03

4. Vyprázdněte systém a nainstalujte Dirtstop®. Doporučujeme nainstalovat kuličkový uzavírací ventil i před kotlem, aby bylo možné snadno odpojit úsek s odkalovačem.

5. Zkontrolujte, jestli je vypouštěcí kohoutek **D** zavřený.

6. Znovu spusťte systém.

■ PRO INSTALATÉRA A MAJITELE SYSTÉMU: ÚDRŽBA

Množství nečistot zachycovaných filtrem Dirtstop® závisí na stavu systému. Provádějte BĚŽNOU a MIMOŘÁDNOU ÚDRŽBU v předepsaných časových intervalech. Pro vytazení magnetu **E** použijte nástrčný klíč 5. Znovu namontujte magnet **E** a dodržte maximální utahovací moment 1,4 N • m, abyste nepoškodili závit.

Běžné čištění

Běžné čištění se provede měsíc po první instalaci. Poté provádějte běžné čištění každé dva měsíce během topné sezóny.

Postup:

1. Vypněte kotel a ujistěte se, že má voda v systému teplotu prostředí.

2. Zaznamenejte si provozní tlak systému zobrazený na tlakoměru kotle*.

3. Pomocí nástrčného klíče odšroubujte magnet **E** z dolního pouzdra **B** a vytáhněte ho.

4. Odšroubujte ochrannou zátku z vypouštěcího kohoutku **D**. Opce: namontujte hadicovou koncovku **L** a připojte hadici vhodných rozměrů.

5. Otevřete vypouštěcí kohoutek **D** na 2-3 sekundy, poté ho znovu zavřete a počkejte několik sekund. Tuto operaci zopakujte alespoň 3 krát.

6. Našroubujte ochrannou zátku na vypouštěcí kohoutek **D**.

7. Zašroubujte magnet **E** pomocí nástrčného klíče.

8. Zprovozněte systém a obnovte tlak, který jste si zaznamenali ve fázi 2*.

Mimořádné čištění

Mimořádné čištění se provádí alespoň jednou za rok.

Postup:

1. Vypněte kotel a ujistěte se, že má voda v systému teplotu prostředí.

2. Zaznamenejte si provozní tlak systému znázorněný na tlakoměru kotle* a pozici (A nebo B) otočné vložky **G**

*Poznámka: pokud žebrování na otočné vložce **G** odpovídá žebrování na horním pouzdrě **A**), značí to instalační polohu A (přednastavená ve výrobním závodě). VIZ OBR. 04*

3. Zavřete uzavírací ventil pro odpojení úseku systému, ve kterém je nainstalován Dirtstop®.

4. Odšroubujte magnet **E** z dolního pouzdra **B** pomocí nástrčného klíče a zcela ho vytáhněte.

5. Otevřete na několik sekund vypouštěcí kohoutek **D** pro snížení tlaku v systému.

6. Otáčejte objímku **C** a sejměte dolní pouzdro **B**.

7. Pod tekoucí vodou opláchněte jak mřížkový filtr **F** , tak dolní pouzdro **B**.

8. Nasadte otočnou vložku **G** na místo zaznamenané ve fázi 2.

9. Nasadte filtr **F** a namontujte dolní pouzdro **B**.

10. Zkontrolujte, jestli je vypouštěcí kohoutek **D** zavřený. Otevřete uzavírací ventily.

11. Zprovozněte systém a obnovte tlak, který jste si zaznamenali ve fázi 2*.

**Poznámka: v případě potřeby použijte návod k používání a údržbě kotle.*

DEUTSCH

■ ANWEISUNGEN UND SICHERHEITSHINWEISE



Lesen Sie die Anweisungen in dieser Anleitung sorgfältig durch, bevor Sie mit dem Einbau oder der Wartung des Bauteils beginnen. Bewahren Sie diese Anleitung zum späteren Gebrauch sicher auf.



WARNUNG. Magnetfeld. Halten Sie den Magneten von Herzschrittmachern, medizinischen elektrischen Geräten oder im Allgemeinen von elektronischen Geräten, Magnetkarten usw. fern, da diese beschädigt oder in ihrer Funktion beeinträchtigt werden könnten.



WARNUNG. Betriebsmedium mit hoher Temperatur. Verbrennungsgefahr. Vergewissern Sie sich Einbau und Wartung, dass das Wasser in der Anlage auf Raumtemperatur abgekühlt ist.

Lassen Sie Dirtstop® von einem Fachinstallateur einbauen, der in der Lage ist, eine ordnungsgemäße Konformitätserklärung auszustellen.

■ KOMPONENTEN (siehe Abb. 01)

A

Oberer Gehäuseteil.

B

Unterer Gehäuseteil.

C

Zwischenstück.

D

Ablasshahn (für die ordentliche Reinigung).

E

Magnet.

F

Maschenfilter.

G

Drehbarer Einsatz (patentiert).

H

Anschlüsse für den Zulauf/Auslauf.

I

Absperrkugellventil (Anschluss anlagenseitig).

J

Drehbarer Verbinder (Anschluss kesselseitig).

K

Verschlusschrauben.

L

Schlauchanschlussdüse.

■ FÜR DEN INSTALLATEUR: EINBAU

Vor dem Einbau in eine neue Anlage die Rohre spülen, um eventuell vorhandene Verunreinigungen und Ablagerungen zu entfernen. Vor dem Einbau in eine bestehende Anlage die Anlage mit dem Schlammreiniger IVAR IV400 reinigen und anschließend eine Behandlung mit den kesselsteinhemmenden Zusatzstoffen IVAR IV100HT (für Hochtemperatursysteme) bzw. IVAR IV100LT (für Niedertemperatursysteme) durchführen. Dirtstop® in der Nähe des Kessels an den Rücklaufrohren der Heizungsanlage einbauen:

1. Den Kessel ausschalten und sich vergewissern, dass das Wasser in der Anlage auf Raumtemperatur abgekühlt ist.

2. Die Einbauposition aus vier möglichen Positionen auswählen: SIEHE ABB. 02

3. Wenn die gewählte Position B oder B1 ist, ändern Sie die Position des drehbaren Einsatzes **G**: SIEHE ABB. 03

4. Die Anlage entleeren und Dirtstop® einbauen. Wir empfehlen, auch vor dem Kesseleingang ein Absperrkugellventil einzubauen, um den Anlagenabschnitt mit dem Schlammabscheider leichter trennen zu können.

5. Prüfen, ob sich der Ablasshahn **D** in Schließstellung befindet.

6. Die Anlage wieder in Betrieb nehmen.

■ FÜR DEN INSTALLATEUR UND DEN ANLAGENBETREIBER: WARTUNG

Die Menge der sich in Dirtstop® ansammelnden Abscheidungen hängt von den Anlagenbedingungen ab. Führen Sie die ORDENTLICHE REINIGUNG und die AUSSERORDENTLICHE REINIGUNG entsprechend den empfohlenen Intervallen durch. Zum Entfernen des Magneten **E** einen Inbusschlüssel der Größe 5 verwenden. Beim Wiedereinbau des Magneten **E** das max. Anzugsmoment von 1,4 N • m beachten, um das Gewinde nicht zu zerstören.

Ordentliche reinigung

Führen Sie die ordentliche Reinigung einen Monat nach der Erstinstallation durch. Führen Sie danach die ordentliche Reinigung während der Heizperiode alle zwei Monate durch.

Vorgehensweise:

1. Den Kessel ausschalten und sich vergewissern, dass das Wasser in der Anlage auf Raumtemperatur abgekühlt ist*.

2. Den vom Manometer am Kessel angezeigten Betriebsdruck der Anlage notieren*.

3. Mithilfe des Inbusschlüssels den Magneten **E** vom unteren Gehäuseteil **B** abschrauben und vollständig abziehen.

4. Die Verschlusschraube vom Ablasshahn **D** abschrauben. Optional: die Schlauchanschlussdüse **L** montieren und einen Schlauch mit geeigneter Dimension anschließen.

5. Den Ablasshahn **D** für 2-3 Sekunden öffnen, anschließend wieder schließen und einige Sekunden warten. Den Vorgang mindestens 3-mal wiederholen.

6. Die Verschlusschraube wieder auf dem Ablasshahn **D** befestigen.

7. Den Magneten **E** mithilfe des Inbusschlüssels festschrauben.

8. Die Anlage wieder in Betrieb nehmen und den in Schritt 2 notierten Betriebsdruck wiederherstellen*.

Ausserordentliche reinigung

Die außerordentliche Reinigung mindestens **einmal pro Jahr** durchführen.

Vorgehensweise:

1. Den Kessel ausschalten und sich vergewissern, dass das Wasser in der Anlage auf Raumtemperatur abgekühlt ist*.

2. Den vom Manometer am Kessel angezeigten Betriebsdruck der Anlage* und die Position (A oder B) des drehbaren Einsatzes **G** notieren.

*Hinweis: Die gleiche Ausrichtung der am drehbaren Einsatz **G** und am oberen Gehäuseteil **A**, befindlichen Rippen gibt die Installationsposition A an (Werkseinstellung). SIEHE ABB. 04*

3. Die Absperrventile schließen, um den Anlagenteil mit Dirtstop® zu trennen.

4. Den Magneten **E** vom oberen Gehäuseteil **B** mithilfe des Inbusschlüssels abschrauben und vollständig abziehen.

5. Den Ablasshahn **D** einige Sekunden lang öffnen, um den Anlagendruck zu verringern.

6. Das Zwischenstück **C** abschrauben und den unteren Gehäuseteil **B** entfernen.

7. Sowohl den Maschenfilter **F** als auch den unteren Gehäuseteil **B** unter fließendem Wasser abspülen.

8. Den drehbaren Einsatz **G** wieder in der in Schritt 2 notierten Position einsetzen.

9. Den Maschenfilter **F** wieder positionieren und den unteren Gehäuseteil **B** montieren.

10. Prüfen, ob der Ablasshahn **D** geschlossen ist. Die Absperrventile wieder öffnen.

11. Die Anlage wieder in Betrieb nehmen und den in Schritt 2 notierten Betriebsdruck wiederherstellen*.

**Hinweis: Konsultieren Sie bei Bedarf die Betriebs- und Wartungsanleitung des Kessels.*

ROMÂN

■ CERINȚE ȘI AVERTISMENTE



Citiți cu atenție instrucțiunile din acest manual înainte de instalarea sau reparația componentelor. Păstrați manualul pentru referințe ulterioare.



ATENȚIE. Câmp magnetic. Nu aduceți magnetul în apropierea stimulatoarelor cardiace, a dispozitivelor electromedicale sau a dispozitivelor electronice în general, a cardurilor magnetice etc. deoarece acesta ar putea să le deterioreze sau să interfereze cu funcționarea acestora.



ATENȚIE. Fluid la temperatură ridicată. Risc de arsuri. Înainte de instalare și întreținere, asigurați-vă că apa din instalație se află la temperatura camerei.

Pentru a instala Dirtstop, contactați un instalator calificat care poate emite o Declarație de conformitate conformă.

■ COMPONENTE (Vize fig. 01)

A

Carcasa superioară.

B

Carcasa inferioară.

C

Piuliță.

D

Robinet de scurgere (pentru curățarea obișnuită).

E

Magnet.

F

Filtru din plasă.

G

Insertie rotativă (patentată).

H

Înțări/ieșiri.

I

Supapă de închidere tip sferă (conexiune pe partea instalației).

J

Racord pivotant (conexiune pe partea centralei).

K

Dopuri.

L

Duză conectorul furtunului.

■ PENTRU TEHNICIANUL HIDRAULIC: INSTALARE

Înainte de instalarea într-o instalație nouă, spălați țevile pentru a le curăța de murdărie și de resturi. Înainte de instalarea într-o instalație existentă, curățați instalația folosind aditivul de curățare IVAR IV400 și apoi efectuați un tratament de protecție utilizând aditivii IVAR IV100HT (pentru instalații cu temperatură înaltă) sau IVAR IV100LT (pentru instalații cu temperatură joasă). Instalați Dirtstop® în apropierea centralei, în funcție cu conductele de retur ale instalației de încălzire:

1. Opriți centrala și asigurați-vă că apa din instalație este la temperatura camerei.

2. Alegeți locația de instalare din cele patru disponibile: VIZE FIG. 02

3. Dacă poziția aleasă este B sau B1, schimbați poziția insertiei rotative **G**: VIZ OBR. 03

4. Goliiți instalația și instalați Dirtstop®. Este recomandabil să instalați o supapă de închidere tip sferă, chiar și înainte de intrarea în centrală, pentru a separa cu ușurință secțiunea instalației de separatorul de murdărie.

5. Verificați dacă robinetul de scurgere **D** este în poziția închis.

6. Repuneți în funcțiune instalația.

■ PENTRU TEHNICIANUL HIDRAULIC ȘI PENTRU PROPRIETARUL INSTALAȚIEI: ÎNȚEȚINERE

Canțitatea de resturi care se acumulează în Dirtstop® depinde de condițiile instalației. Realizați operațiunile de CURĂȚARE DE RUTINĂ ȘI CURĂȚARE EXTRAORDINARĂ respectând termenele limită recomandate. Pentru a scoate magnetul **E** utilizați o cheie hexagonală de 5. Remontați magnetul **E** a dođrțe maximălni utahovací moment 1,4 N • m, abyšte nepoškodili závit.

Curățarea de rutină

Realizați curățarea de rutină după o lună de la prima instalare. Ulterior, efectuați curățarea de rutină la fiecare două luni în timpul sezonului termic.

Procedura:

1. Opriți centrala și asigurați-vă că apa din instalație este la temperatura camerei.

2. Notați presiunea de funcționare a instalației indicată de manometrul de pe centrală*.

3. Folosind cheia hexagonală, deșurbați magnetul **E** din carcasa inferioară **B** și scoateți-l complet.

4. Desurubați capacul de protecție de pe robinetul de scurgere **D**. Opțional: montați duza conectorului furtunului **L** și conectați un furtun de dimensiuni adecvate.

5. Deschideți robinetul de scurgere **D** pentru o perioadă de 2-3 secunde, închideți-l din nou și așteptați câteva secunde. Repetați operațiunea de cel puțin 3 ori.

6. Remontați capacul de protecție de pe robinetul de scurgere **D**.

7. Înșurubați magnetul **E** cu ajutorul cheii hexagonale.

8. Repuneți instalația în funcțiune prin restabilirea presiunii notate în pasul 2*.

Curățarea extraordinară

Efectuați o curățare extraordinară cel puțin o dată pe an.

Procedura:

1. Opriți centrala și asigurați-vă că apa din instalație este la temperatura camerei.

2. Notați presiunea de funcționare a instalației indicată de manometrul de pe centrală* și poziția (A sau B) a insertiei rotative **G**

*Notă: Alinierea creștăturii de pe insertia rotativă **G** cu cea pe carcasa superioară **A**, indică poziția de instalare A (implicită din fabrică). VIZE FIG. 04*

3. Închideți supapele de închidere pentru a întrerupe porțiunea instalației în care este instalat filtrul Dirtstop®.

4. Desurubați magnetul **E** de la carcasa inferioară **B** cu cheia hexagonală și scoateți-l complet.

5. Deschideți robinetul de scurgere **D** timp de câteva secunde pentru a micșora presiunea din instalație.

6. Deșurubați piulița **C** și scoateți carcasa inferioară **B**.

7. Clătiți filtrul din plasă **F** , și carcasa inferioară **B** cu apă curentă.

8. Reintroduceți insertia rotativă **G** în poziția menționată în pasul 2.

9. Repoziționați filtrul din plasă **F** și remontați carcasa inferioară **B**.

10. Verificați dacă robinetul de scurgere **D** este în poziția închis. Deschideți din nou supapele de închidere.

11. Repuneți instalația în funcțiune prin restabilirea presiunii notate în pasul 2*.

** Notă: consultați manualul de utilizare și întreținerea centralei dacă este necesar.*



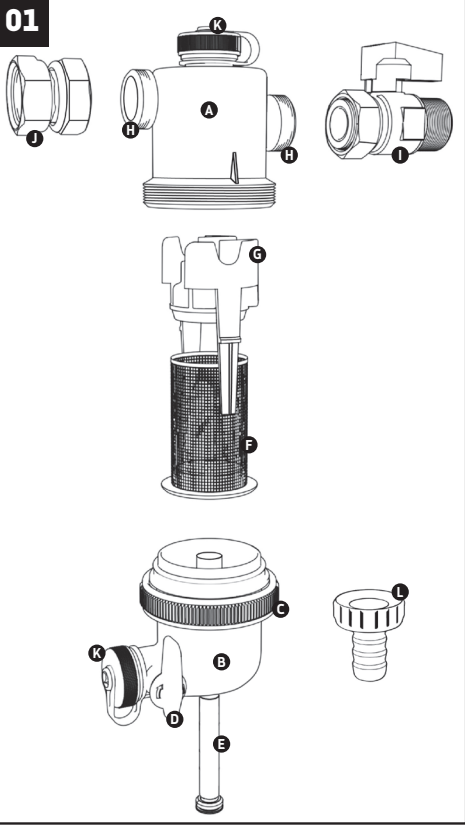
HYDRONIC COMPONENTS & SYSTEMS

300591-11-18

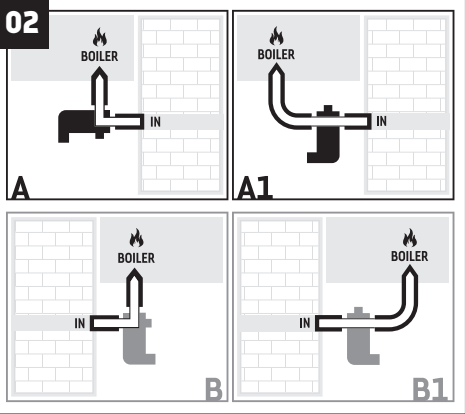
Dirtstop®

520049 - 520049W - 520050HT
520050LT - 520050WHT - 520050WLT

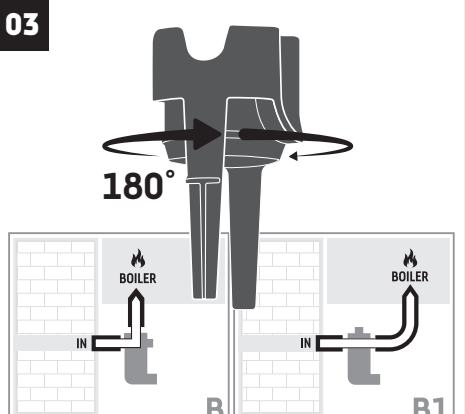
01



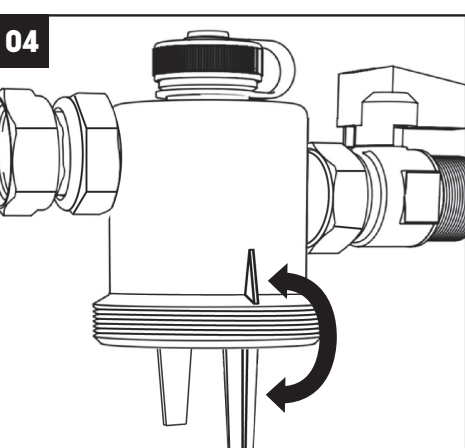
02



03



04



** Notă: consultați manualul de utilizare și întreținerea centralei dacă este necesar.*

■ DATI TECNICI

Pressione massima di esercizio	3 bar
Temperatura	0 ÷ 90 °C
Magnete	Neodimio, induzione magnetica B = 1,2 T (12.000 G), Coppia massima di serraggio 1,4 N • m
Filtro a maglie	800 µm in acciaio inox AISI 304
Fluidi compatibili	Acqua o soluzione glicolata (max 50%)
Portata massima	1,46 m³/h
Connessioni	3/4" M x 3/4" F

■ TECHNICKÉ ÚDAJE

Maximální provozní tlak	3 bar
Teplota	0 ÷ 90 °C
Magnet	Neodym, magnetická indukce B = 1,2 T (12 000 G), Maximální utahovací moment 1,4 N • m
Mřížkový filtr	800 µm nerezová ocel AISI 304
Kompatibilní kapaliny	Voda nebo glykolový roztok (max. 50%)
Maximální kapacita	1,46 m³/h
Připojení	3/4" M x 3/4" F

■ TECHNISCHE DATEN

Max. Betriebsdruck	3 bar
Temperatur	0 ÷ 90 °C
Magnet	Neodym, magnetische Induktion B = 1,2 T (12.000 G) Max. Anzugsmoment 1,4 N • m
Maschenfilter	800 µm Edelstahl AISI 304
Kompatible Betriebsmedien	Wasser oder Glykollösung (max. 50 %)
Maximale Kapazität	1,46 m³/h
Anschlüsse	3/4" AG x 3/4" IG

■ DATE TEHNICE

Presiunea maximă de lucru	3 bar
Temperatură	0 ÷ 90 °C
Magnet	Neodim, inducție magnetică B = 1,2 T (12.000 G) Cuplu maxim de strângere 1,4 N • m
Filtru din plasă	800 µm în oțel inoxidabil AISI 304
Fluide compatibile	Apă sau soluție de glicol (max 50%)
Capacitate maximă	1,46 m³/h
Conexiuni	3/4" M x 3/4" F

www.ivar-group.com

ENGLISH

INSTRUCTIONS AND WARNINGS



Carefully read the instructions in this manual before installing or performing maintenance of the component. Keep the manual in a safe place for future reference.



WARNING Magnetic field. Never position the magnet in the vicinity of pacemakers, electromedical devices, general electronic equipment, magnetic cards etc., as it may damage them or interfere with operation.



WARNING High temperature fluid. Risk of burns. Before installation and maintenance operations, ensure that the circuit water is at ambient temperature.

To install Dirtstop® contact a qualified plumber authorised to issue an approved Declaration of Conformity.

COMPONENTS (See pic. 01)

- A Upper casing.
- B Lower casing.
- C Ring nut.
- D Drainage valve (for routine cleaning).
- E Magnet.
- F Mesh strainer.
- G Swiveling insert (patented).
- H Inlet/outlet connections.
- I Shutoff ball valve (connection on side of system).
- J Swiveling fitting (connection on boiler side).
- K Caps.
- L Hose connector nozzle.

FOR PLUMBERS: INSTALLATION

Before installing in a new system, the pipelines should be flushed to remove any dirt or waste. Before installing in an existing system, clean the system using the cleaner additive IVAR IV400 and then use the anti-scaling treatment using inhibitive additives IVAR IV100HT (for high temperature systems) or IVAR IV100LT (for low temperature systems)

Install Dirtstop® in the vicinity of the boiler, in the location of the heating system return pipeline:

- Turn off the boiler and ensure that the system water is at ambient temperature.
- Select the installation position from the four options available: SEE PIC. 02
- If the chosen position is B or B1, change the position of the rotatable insert **G**: SEE PIC. 3
- Drain the system and install Dirtstop®. It is recommended to install a shutoff ball valve also upline of the inlet to the boiler, to facilitate shutoff of the section of the system with the dirt separator.
- Ensure that the drainage valve **D** is in the closed position.
- Start up the system again.

FOR PLUMBERS AND SYSTEM OWNERS: MAINTENANCE

The quantity of waste that accumulates in * depends on the condition of the system. Perform ROUTINE CLEANING and SPECIAL CLEANING operations in observance of the specified schedules. Use a 5mm hex wrench to remove magnet **E**. Refit magnet **E** to a maximum tightening torque of 1,4 N • m to avoid damage to the thread.

Routine cleaning

Perform routine cleaning after one month of installation. Subsequently, perform routine cleaning every two months during the heating season.

Procedure:

- Turn off the boiler and ensure that the system water is at ambient temperature*.
- Note the system operating pressure as indicated on the boiler gauge*.
- Using a hex wrench, unscrew the magnet **E** from the lower casing **B** and remove completely.
- Unscrew the protection cap from the drainage valve **D**. As an option: fit the hose connector nozzle **L** and connect a suitably sized hose.
- Open the drainage valve **D** for 2-3 seconds, close again and the wait a few seconds. Repeat this operation at least 3 times.
- Refit the protection cap on the drainage valve **D**.
- Tighten on the magnet **E** using the hex wrench.
- Restart the system, restoring the pressure noted in step 2*.

Special cleaning

Perform the special cleaning procedure at least **once a year**.

Procedure:

- Turn off the boiler and ensure that the system water is at ambient temperature*.
- Note the system operating pressure indicated on the boiler gauge* and the position (A or B) of the swiveling insert **G**
*Note: alignment of the ribbing on the swiveling insert **G** with the ribbing on the upper casing **A**, indicates installation position A (factory setting). SEE PIC. 04*
- Close the shutoff valve to seal off the system section where Dirtstop® is installed.
- Unscrew the magnet **E** from the lower casing **B** using the hex wrench, and remove completely.
- Open the drainage valve **D** for a few seconds to reduce the system pressure.
- Unscrew ring nut **C** and remove the lower casing **B**.
- Rinse the mesh strainer **F** and lower casing **B** under running water.
- Refit the swiveling insert **G** in the position noted in step 2.
- Refit the mesh strainer **F** and the lower casing **B**.
- Ensure that the drainage valve **D** is closed. Open the shutoff valve again.
- Restart the system, restoring the pressure noted in step 2*.

**Note: consult the operation and maintenance manual of the boiler if necessary.*

TECHNICAL DATA

Maximum operating pressure	3 bar
Temperature	0 ÷ 90 °C
Magnet	Neodymium, magnetic induction B = 1,2 T (12.000 G), Maximum tightening torque 1,4 N • m
Mesh strainer	800 µm in stainless steel AISI 304
Compatible fluids	Water or glycol solution (max. 50%)
Maximum flow rate	1,46 m³/h
Connections	3/4" M x 3/4" F

ESPAÑOL

DISPOSICIONES Y ADVERTENCIAS



Lea detenidamente las disposiciones de este manual antes de instalar o ejecutar el mantenimiento del componente. Conserve el manual para futuras consultas.



ADVERTENCIA. Campo magnético. No acerque el imán a marcapasos, dispositivos electromédicos o equipos electrónicos en general, tarjetas magnéticas, etc., ya que podría dañarlos o interferir en su funcionamiento.



ADVERTENCIA. Fluido a alta temperatura. Riesgo de quemaduras. Antes de las operaciones de instalación y mantenimiento, verifique que el agua de la planta esté a temperatura ambiente.

Para instalar Dirtstop®, acuda a un fontanero cualificado capaz de expedir una Declaración de conformidad válida.

COMPONENTES (ver fig. 01)

- A Carcasa superior.
- B Carcasa inferior.
- C Abrazadera.
- D Grifo de descarga (para la limpieza ordinaria).
- E Imán.
- F Filtro de mallas.
- G Inserto giratorio (patentado).
- H Conexiones de entrada/salida.
- I Válvula de paso de bola (conexión lado instalación).
- J Racor giratorio (conexión lado caldera).
- K Tapones.
- L Boquilla portagoma.

PARA EL FONTANERO: INSTALACIÓN

Antes de la instalación en una instalación nueva, efectuar una fluidificación de las tuberías para eliminar los eventuales detritos y la suciedad. Antes de la instalación en una instalación ya existente, efectuar la limpieza de la instalación con el aditivo restaurador IVAR IV400 y posteriormente efectuar un tratamiento protector con los aditivos IVAR IV100HT (para instalaciones de alta temperatura) o IVAR IV100LT (para instalaciones de baja temperatura). Instale Dirtstop® cerca de la caldera, a nivel de las tubería de retorno de la instalación de calefacción:

- Apague la caldera y asegúrese de que el agua de la instalación esté a temperatura ambiente.
- Elija la posición de instalación entre las cuatro disponibles: VER FIG. 02
- Si la posición elegida es B o B1, cambie la posición del inserto giratorio **G**: VER FIG. 03
- Vacíe la instalación e instale Dirtstop®. Se recomienda instalar una válvula de paso de bola también antes de la entrada en la caldera, para seccionar fácilmente el tramo de la instalación con el destangador.
- Verifique que el grifo de descarga **D** esté en posición de cierre.
- Vuelva a poner en marcha la instalación.

PARA EL FONTANERO Y EL PROPIETARIO DE LA INSTALACIÓN: MANTENIMIENTO

La cantidad de detritos que se acumula en Dirtstop® depende de las condiciones de la instalación. Efectúe las operaciones de LIMPIEZA ORDINARIA y de LIMPIEZA EXTRAORDINARIA respetando los plazos aconsejados. Para quitar el imán **E**, utilice una llave Allen de 5. Vuelva a colocar el imán **E** respetando el par de apriete máximo de 1,4 N • m para no estropear la rosca.

Limpieza ordinaria

Efectúe la limpieza ordinaria después de un mes de la primera instalación. Posteriormente, efectúe la limpieza ordinaria cada dos meses durante la temporada invernal.

Procedimiento:

- Apague la caldera y asegúrese de que el agua de la instalación esté a temperatura ambiente*.
- Anote la presión de ejercicio de la instalación que indica el manómetro de la caldera*.
- Con una llave Allen desatornille el imán **E** de la carcasa inferior **B** y extráigalo completamente.
- Desenrosque el tapón de protección del grifo de descarga **D** . Facultativo: monte la boquilla portagoma **L** e incorpore una goma de dimensión adecuada.
- Abra el grifo de descarga **D** por unos 2-3 segundos, ciérrelo y espere unos segundos. Repita la operación al menos 3 veces.
- Vuelva a colocar el tapón de protección del grifo de descarga **D**.
- Atornille el imán **E** con la llave Allen.
- Ponga en marcha la instalación restableciendo la presión anotada en el paso 2*.

Limpieza extraordinaria

Efectúe la limpieza extraordinaria al menos **una vez al año**.

Procedimiento:

- Apague la caldera y asegúrese de que el agua de la instalación esté a temperatura ambiente*.
- Anote la presión de ejercicio de la instalación indicada en el manómetro de la caldera* y la posición (A o B) del inserto giratorio **G**
*Nota: la alineación del saliente del inserto giratorio **G** con el presente en la carcasa superior **A**, indica la posición de instalación A (preestablecida de fábrica). VER FIG. 04*
- Cierre las válvulas de paso para seccionar la porción de la instalación donde está instalado Dirtstop®
- Desatornille el imán **E** de la carcasa inferior **B** con la llave Allen y extráigalo completamente.
- Abra unos segundos el grifo de descarga **D** para disminuir la presión de la instalación.
- Desenrosque la abrazadera **C** y retire la carcasa inferior **B**.
- Enjuague bajo el agua corriente tanto el filtro de mallas **F** como la carcasa inferior **B**.
- Vuelva a colocar el inserto giratorio **G** en la posición anotada en el paso 2
- Vuelva a colocar el filtro de mallas **F** y monte la carcasa inferior **B**.
- Verifique que el grifo de descarga **D** esté cerrado. Vuelva a abrir las válvulas de paso.
- Ponga en marcha la instalación restableciendo la presión anotada en el paso 2*.

**Nota: consulte el manual de uso y mantenimiento de la caldera si es necesario.*

DATOS TÉCNICOS

Presión máxima de funcionamiento	3 bar
Temperatura	0 ÷ 90 °C
Imán	Neodimio, inducción magnética B = 1,2 T (12.000 G), Par máximo de apriete 1,4 N • m
Filtro de mallas	800 µm de acero inoxidable AISI 304
Fluidos compatibles	Agua o solución glicolada (Máx. 50%)
Caudal máximo	1,46 m³/h
Conexiones	3/4" M x 3/4" H

FRANÇAIS

PRESCRIPTIONS ET MISES EN GARDE



Lire attentivement les instructions de ce manuel avant d'installer ou d'effectuer tout entretien sur le composant. Conserver ce manuel pour de futures consultations.



AVERTISSEMENT ! Champ magnétique. Ne pas approcher l'aimant de stimulateurs cardiaques, de dispositifs électro-médicaux ou d'appareils électroniques en général, de cartes magnétiques, etc., car cela pourrait les endommager ou interférer avec leur fonctionnement.



AVERTISSEMENT ! Fluide haute température. Risque de brûlures. Avant toute opération d'installation et d'entretien, vérifiez que l'eau de l'installation est à la température ambiante.

Pour installer Dirtstop®, faire appel à un plombier qualifié et habilité à délivrer une déclaration de conformité.

COMPOSANTS (Voir la fig. 01)

- A Enveloppe supérieure.
- B Enveloppe inférieure.
- C Bague.
- D Robinet de vidange (pour le nettoyage de routine).
- E Aimant.
- F Filtre à tamis.
- G Insert rotatif (breveté).
- H Raccords d'entrée et de sortie.
- I Vanne d'arrêt à bille (raccordement côté installation).
- J Raccord pivotant (raccordement côté chaudière).
- K Capuchons.
- L Embout de raccordement.

POUR LE PLOMBIER : INSTALLATION

Avant l'installation dans un nouveau système, purger les tuyauteries pour les libérer de la saleté et des débris. Avant l'installation dans un système existant, nettoyer le système à l'aide de l'additif désembouant IVAR IV400, puis effectuer un traitement inhibiteur à l'aide des additifs IVAR IV100HT (pour les systèmes à haute température) ou IVAR IV100LT (pour les systèmes à basse température). Installer Dirtstop® près de la chaudière, au niveau du tuyau de retour de l'installation de chauffage :

- Éteindre la chaudière et s'assurer que l'eau du système est à température ambiante.
- Choisir la position d'installation parmi les quatre disponibles : VOIR LA FIG. 02
- Si la position choisie est B ou B1, changez la position de l'insert rotatif **G**: VOIR LA FIG. 03
- Vidanger l'installation et installer Dirtstop®. Afin d'isoler facilement la section de l'installation équipée du pot à boue, il est recommandé d'installer une vanne d'arrêt à bille également en amont de la chaudière.
- Vérifier que le robinet de vidange **D** est en position fermée.
- Remettre l'installation en marche.

POUR LE PLOMBIER ET LE PROPRIÉTAIRE DE L'INSTALLATION : ENTRETIEN

La quantité de débris susceptibles de s'accumuler dans le Dirtstop® dépend de l'état de l'installation. Effectuer le NETTOYAGE DE ROUTINE et le NETTOYAGE EXCEPTIONNEL en respectant le calendrier préconisé. Pour retirer l'aimant **E**, utiliser une clé Allen de 5 mm. Lors de la repose de l'aimant **E**, veiller à respecter le couple de serrage maximum de 1,4 N • m afin d'éviter d'endommager le filetage.

Nettoyage de routine

Effectuer un nettoyage de routine un mois après la première installation. Par la suite, effectuer un nettoyage de routine tous les deux mois pendant la saison de chauffage.

Procédure:

- Éteindre la chaudière et s'assurer que l'eau de l'installation est à température ambiante*.
- Noter la pression de service de l'installation indiquée par le manomètre sur la chaudière*.
- À l'aide de la clé Allen, dévisser l'aimant **E** de l'enveloppe inférieure **B** et l'extraire complètement.
- Dévisser le capuchon de protection sur le robinet de vidange **D** . En option : monter l'embout de raccordement **L** et brancher un tuyau de taille appropriée.
- Ouvrir le robinet de vidange **D** pendant 2 à 3 secondes, puis le fermer et attendre quelques secondes. Répéter cette opération au moins 3 fois.
- Remettre le capuchon de protection sur le robinet de vidange **D**.
- Visser l'aimant **E** à l'aide de la clé Allen.
- Redémarrer l'installation en rétablissant la pression notée à l'étape 2*.

Nettoyage exceptionnel

Effectuer le nettoyage exceptionnel au moins **une fois par an**.

Procédure:

- Éteindre la chaudière et s'assurer que l'eau de l'installation est à température ambiante*.
- Noter la pression de service de l'installation indiquée par le manomètre sur la chaudière* ainsi que la position (A ou B) de l'insert rotatif **G**
*Remarque : l'alignement de la nervure sur l'insert rotatif **G** avec celle sur l'enveloppe supérieure **A**, indique la position d'installation A (réglage d'usine). VOIR LA FIG. 04*
- Fermer les vannes d'arrêt pour isoler la section de l'installation équipée de Dirtstop®.
- Dévisser l'aimant **E** de l'enveloppe inférieure **B** à l'aide de la clé Allen et l'extraire complètement.
- Ouvrir le robinet de vidange **D** pendant quelques secondes afin de diminuer la pression de l'installation.
- Dévisser la bague **C** et retirer l'enveloppe inférieure **B**.
- Rincer le filtre à tamis **F** et l'enveloppe inférieure **B** à l'eau courante.
- Remettre l'insert rotatif **G** dans la position notée à l'étape 2.
- Repositionner le filtre à tamis **F** et remonter l'enveloppe inférieure **B**.
- S'assurer que le robinet de vidange **D** est bien fermé. Ouvrir à nouveau les vannes d'arrêt.
- Redémarrer l'installation en rétablissant la pression notée à l'étape 2*.

**Remarque : au besoin, consulter le manuel d'utilisation et entretien de la chaudière.*

DONNÉES TECHNIQUES

Pression de service maximale	3 bar
Température	0 ÷ 90 °C
Aimant	Neodyme, induction magnétique B = 1,2 T (12.000 G), Couple de serrage maximal 1,4 N • m
Filtre à tamis	800 µm en acier inox AISI 304
Fluides compatibles	Eau ou solution de glycol (max 50 %)
Débit maximum	1,46 m³/h
Raccords	3/4" M x 3/4" F

NEDERLANDS

VOORSCHRIFTEN EN WAARSCHUWINGEN



Lees de instructies in deze handleiding zorgvuldig door voordat u het onderdeel installeert of onderhoudt. Bewaar deze handleiding voor toekomstig gebruik.



WAARSCHUWING. Magnetisch veld. De magneet niet benaderen in de buurt van pacemakers, elektromedische apparaten of elektronische apparatuur in het algemeen, magneetkaarten, etc., omdat dit de magneet kan beschadigen of de werking ervan kan verstoren.



WAARSCHUWING. Vloeistof met hoge temperatuur. Gevaar voor brandwonden. Controleer voor installatie en onderhoud of het water van de installatie op kamertemperatuur is.

Raadpleeg voor het installeren van Dirtstop® een gekwalificeerde loodgieter die een conformiteitsverklaring kan afgeven.

ONDERDELEN (Zie fig. 01)

- A Bovenste omhulsel.
- B Onderste omhulsel.
- C Ringmoer.
- D Aftapkraan (voor gewone reiniging).
- E Magneet.
- F Gaasfilter.
- G Draaibaar inzetstuk (gepatenteerd).
- H Ingang/uitgang aansluitingen.
- I Kogelafsluiter (aansluiting installatiezijde).
- J Draaikoppeling (aansluiting ketelzijde).
- K Kappen.
- L Rubberen mondstuk.

VOOR DE LOODGIETER: INSTALLATIE

Spoel de leidingen door en verwijder vuil en afzettingen voordat u ze in een nieuw systeem installeert. Reinig het systeem vóór montage in een bestaand systeem met het reinigingsadditief IVAR IV400 en voer vervolgens een filmbehandeling uit met de additieven IVAR IV100HT (voor hogetemperatuursystemen) of IVAR IV100LT (voor lagetemperatuursystemen). Installeer Dirtstop® in de buurt van de Cv-ketel, ter hoogte van de retourleidingen van de Cv-installatie:

- Schakel de CV-ketel uit en controleer of het water van de installatie op kamertemperatuur is.
- Kies uit de vier beschikbare inbouwposities: ZIE FIG. 02
- Als de gekozen positie B of B1 is, wijzigt u de positie van het draaibare inzetstuk **G** wijzigen: ZIE FIG. 03
- Maak het systeem leeg en installeer Dirtstop®. Het is raadzaam om een kogelafsluiter te installeren voordat u de ketel betreedt, om het systeemgedeelte gemakkelijk los te koppelen van de vuilafscheider.
- Controleer of de aftapkraan **D** in de gesloten stand staat.
- Start de verwarmingsstelsysteem opnieuw.

VOOR LOODGIETER EN EIGENAAR VAN DE INSTALLATIE: ONDERHOUD

De hoeveelheid vuil die zich in Dirtstop® ophoopt, is afhankelijk van de conditie van de installatie. Voer ROUTINEREINIGING en BUITENGEWONE REINIGING uit binnen de aanbevolen termijnen. Gebruik een inbussleutel maat 5 om de magneet **E**, te verwijderen. Monteer de magneet **E**) weer met een maximaal aanhaalmoment van 1,4 N • m om beschadiging van de schroefdraad te voorkomen.

Routinereiniging

Voer een maand na de eerste installatie een routinereiniging uit. Voer daarna om de twee maanden tijdens het stookseizoen een routinereiniging uit.

Werkwijze:

- Schakel de CV-ketel uit en controleer of het water van de installatie op kamertemperatuur is*.
- Let op de door de manometer op de CV-ketel* aangegeven bedrijfsdruk in het systeem.
- Schroef de magneet **E** met de inbussleutel uit het onderste omhulsel **B** en trek hem er volledig uit.
- Draai de beschermkap van de aftapkraan **D** los. Optioneel: monteer het rubberen mondstuk **L** en sluit een geschikte maat rubber aan.
- Open de aftapkraan **D** gedurende 2-3 seconden, sluit deze en wacht enkele seconden. Herhaal deze handeling minstens 3 keer.
- Plaats de beschermkap terug op de aftapkraan **D**.
- Draai de magneet **E** terug vast met de inbussleutel.
- Start het systeem opnieuw en herstel de in stap 2* genoteerde druk.

Buitengewone reiniging

Voer de buitengewone reiniging minstens eenmaal per jaar uit.

Werkwijze:

- Schakel de CV-ketel uit en controleer of het water van de installatie op kamertemperatuur is*.
- Houd rekening met de werkdruk van het systeem die wordt aangegeven door de manometer op de ketel* en de positie (A of B) van het draaibare inzetstuk **G**
*Opmerking: de uittijning van de rib op het draaibare inzetstuk **G** met de rib op het bovenste omhulsel **A** geeft de inbouwpositie A aan (fabrieksinstelling). ZIE FIG. 04*
- Sluit de kogelafsluiter om het deel van het systeem waar Dirtstop® is geïnstalleerd af te snijden.
- Schroef de magneet **E** met de inbussleutel uit het onderste omhulsel **B** en trek hem er volledig uit.
- Open de aftapkraan **D** enkele seconden om de druk in het systeem te verminderen.
- Draai de wartelmoer **C** en verwijder het onderste omhulsel **B**.
- Spoel zowel het gaasfilter **F** als het onderste omhulsel **B** onder stromend water.
- Plaats het draaibaar inzetstuk **G** weer in de in stap 2 aangegeven positie.
- Vervang het gaasfilter **F** en monteer het onderste omhulsel **B**.
- Controleer of de aftapkraan **D** gesloten is. Open de kogelafsluiters weer.
- Start het systeem opnieuw en herstel de in stap 2* genoteerde druk.

**Opmerking: raadpleeg indien nodig de gebruiksaanwijzing van de CV-ketel en de onderhoudshandleiding.*



300591-11-18

Dirtstop®

520049 - 520049W - 520050HT
520050LT - 520050WHT - 520050WLT

